

La *Seed Compagnie* : Vision et Défis

Édouard Kitoko-Nsiku

Originaire de la République Démocratique du Congo et titulaire d'un doctorat en Théologie et Langues Bibliques et d'un doctorat Honoris Causa es Lettres, Edouard Kitoko-Nsiku est basé au Mozambique et a travaillé comme Conseiller en Traduction au sein de l'ABU pendant dix ans. Il est actuellement le Coordinateur des Traductions de la Bible en Afrique pour le compte de la *Seed Compagnie*.

1. Qu'est-ce que la *Seed Compagnie* ?

Aussi paradoxale que cette appellation puisse paraître, la *Seed Compagnie* (en français : *Compagnie pour la Semence*) n'est pas une organisation pour la promotion de l'agriculture, mais une organisation chrétienne qui a pour vocation la traduction de la Bible en différentes langues. Elle a vu le jour au début des années 90, sous l'impulsion de Wycliffe. La *Seed Compagnie* avait d'abord pour mission de trouver des moyens financiers pour soutenir les organisations engagées dans la traduction, afin d'accélérer le travail de traduction de la Bible dans le monde. Pour être plus efficace, la *Seed Compagnie* a choisi d'encourager les responsables nationaux à prendre la direction du ministère de traduction biblique dans leurs pays respectifs.

À l'origine, l'organisation ne comptait que treize membres. Bernie May, ancien pilote civil et ancien directeur de Wycliffe des États-Unis d'Amérique, fut nommé Directeur exécutif, poste qu'il occupa jusqu'en 2003. Par la suite, sous l'impulsion de son nouveau directeur, Roy Peterson, l'organisation s'est métamorphosée, au point qu'elle compte actuellement environ 300 membres. Aujourd'hui, la *Seed Compagnie*, en collaboration avec ses partenaires, gère presque 800 projets éparpillés dans le monde. Ayant émergé du milieu de Wycliffe et de la SIL, la *Seed Compagnie* est membre à part entière de "Wycliffe Global Fellowship".

2. Qu'apporte la *Seed Compagnie* comme nouveauté ?

La *Seed Compagnie* apporte cinq nouveaux éléments dans le monde de la traduction biblique :

2.1 Accélérer le travail de traduction de la Bible

Pendant des décennies, la durée d'un projet de traduction était estimée à plus de vingt ans. Mais aujourd'hui, suite aux avancées enregistrées dans le

domaine de la science et des technologies, il y a lieu de croire qu'on peut réduire ce temps de moitié. La *Seed Compagnie* s'est donc engagée à mettre en pratique la résolution "Vision 2025", adoptée conjointement par SIL International et les organisations internationales de Wycliffe en 1999. Cette vision prévoit que, d'ici 2025, un programme de traduction de la Bible sera en cours pour tous les peuples qui en ont besoin à l'échelle mondiale. En effet, cet objectif vise à offrir à toutes les ethnies du monde non seulement la parole écrite dans le mode classique, mais également à mettre, à disposition de toutes les communautés, d'autres produits liés aux Écritures.

Une telle accélération est basée sur les principes suivants :

- le respect de qualité,
- une meilleure planification, et
- une gestion transparente des projets vis-à-vis des tous les partenaires.

Pour ce faire, la *Seed Compagnie* a souvent scindé son approche en plusieurs phases : *Luke Partnership*, un projet conçu et élaboré par Katy Barnwell, vise les communautés rurales qui n'ont pas encore les Saintes Écritures. Nous considérons l'Évangile de Luc comme un épicycle, et dans cette perspective nous produisons le film sur Jésus en collaboration avec nos partenaires. Dès que le film est mis à disposition d'une communauté dans sa langue maternelle, il s'ensuit un travail d'évaluation et de dialogue avec celle-ci pour voir si elle a vraiment besoin soit d'une portion, soit de la totalité des Écritures saintes. En cas de besoin, nous abordons la seconde étape, à savoir celle de produire le Nouveau Testament. La même procédure sera suivie, après la publication du Nouveau Testament, pour voir si la communauté a besoin de l'Ancien Testament.

2.2 Mettre l'accent sur les ressources humaines

Pour veiller à la qualité de ses divers produits, la *Seed Compagnie* accorde une grande importance au développement du potentiel humain au niveau local. Sur ce point, la *Seed Compagnie* vise le recrutement d'hommes et de femmes de qualité, qui sont capables d'aider l'organisation à mettre en œuvre son programme de formation communément appelé *internships*. Ce programme est une nouveauté, car il consiste à recruter des gens vraiment compétents, appelés à travailler dans le domaine de la traduction. Ces hommes et ces femmes sont souvent sélectionnés localement et accompagnés par des conseillers hautement qualifiés et expérimentés.

Au fil du temps, ces hommes et ces femmes sont invités à poursuivre leurs études. Pour réussir son pari de former des autochtones, et leur permettre ainsi de

devenir des conseillers dans leurs pays respectifs, la *Seed Compagnie* travaille en collaboration avec des institutions de haut niveau dans le monde, capables d'offrir un enseignement de qualité. Cette formation elle-même est accompagnée d'une autre, organisée au niveau interne et conduite par des conseillers de la *Seed Compagnie*. Ceux-ci travaillent souvent en collaboration avec des cadres professoraux d'universités et de séminaires théologiques de grand renom. La formation se poursuit dans trois domaines : la linguistique (maîtrise, doctorat, voire même études postdoctorales), les études bibliques (maîtrise, ou doctorat, en langues bibliques et Bible (NT ou AT), et enfin les études culturelles (anthropologie, sciences de la communication), et ceci à un haut niveau également : maîtrise, doctorat, études postdoctorales.

2.3 Une collaboration avec les Eglises et organismes locaux

Les travaux de la *Seed Compagnie* commencent toujours en parfaite collaboration avec les Églises locales et les organisations qui sont déjà implantées localement. Cette collaboration consiste à déterminer les langues qui ne disposent pas encore d'une portion biblique, d'un Nouveau Testament, ou de la Bible. L'objectif premier, c'est d'aider les communautés linguistiques marginalisées, car la langue sert à maintenir et à sauvegarder l'identité d'un peuple, et à véhiculer sa culture et ses connaissances. La *Seed Compagnie* voit dans ce ministère non pas seulement une façon de préserver les langues locales, mais aussi de valoriser et promouvoir les cultures en voie de disparition, suite à la pression de la globalisation.

2.4 Un accent sur le problème des droits humains

L'autre aspect de notre ministère concerne les problèmes d'abus humain et de justice sociale. Le cas le plus émouvant, c'est le programme visant les personnes traumatisées. Dans ce programme, actuellement en place au Soudan et en RDC, la *Seed Compagnie* vient en aide aux femmes et jeunes filles, voire même aux garçons et aux hommes, qui ont été victimes de violences sexuelles ou autres, ou qui sont affectés par des traumatismes de guerre.

2.5 Une nouvelle approche financière

La *Seed Compagnie* cherche à promouvoir une nouvelle manière de traiter avec les donateurs. Dans le passé, les donateurs étaient simplement invités à donner de l'argent. Aujourd'hui, la *Seed Compagnie* tient à faire de ces donateurs des *partenaires* d'investissement : ils participent en suivant de près ce que l'organisation fait de l'argent et des équipements qui lui sont fournis. Ils ont accès aux données financières et humanitaires, car nous veillons aux trois principes suivants :

- respect mutuel,

- intégrité, et
- transparence.

3. Pourquoi croire au ministère de la *Seed Compagnie* ?

Dans ce monde de grandes mutations, accélérer la traduction de la Bible est un impératif. Il est important de renouveler la vision d'attribuer à chaque peuple, quelle que soit sa taille, une valeur. Il incombe aux chrétiens, et particulièrement aux chrétiens de chaque pays concerné, de s'investir dans ce ministère de traduction de la Bible. Ce sont les autochtones eux-mêmes qui sont appelés à être missionnaires envers leur propre peuple. C'est ce principe que la *Seed Compagnie* veut promouvoir, en collaborant avec tout le monde, afin qu'à la table du Roi, Jésus-Christ, tous puissent partager le même pain : **le pain de la vie éternelle** (Matt 22.9-10).